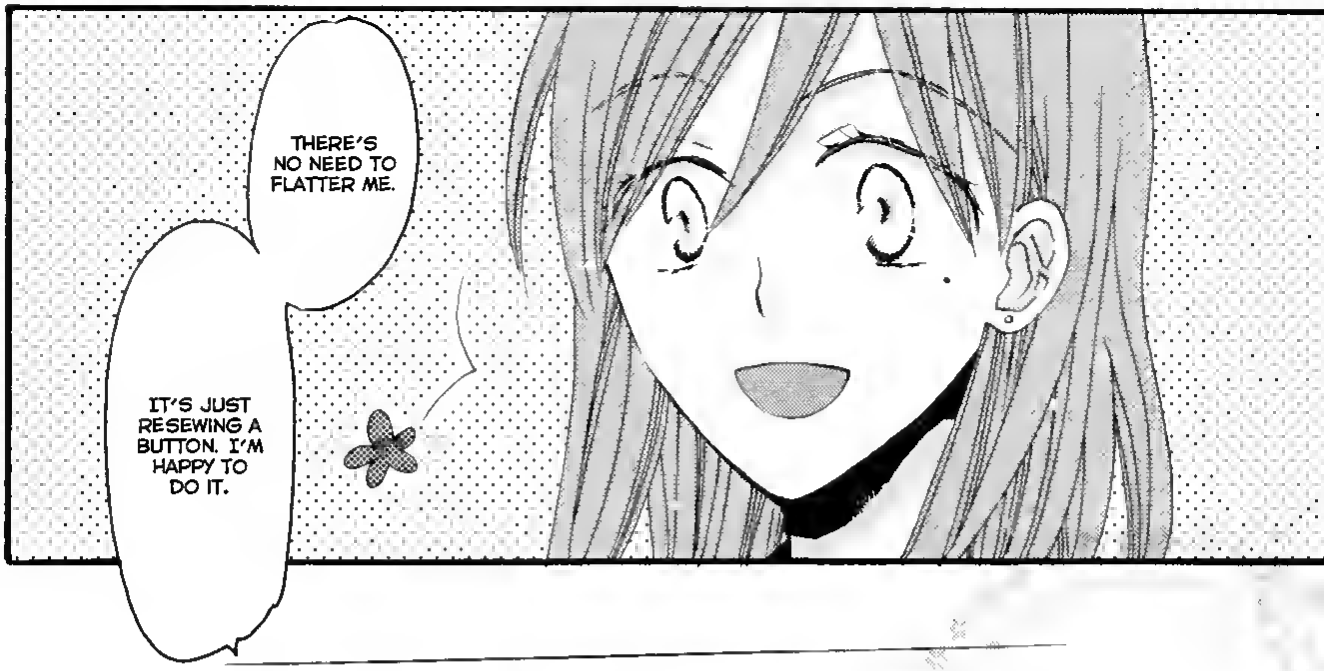
MATSURI, THE WAY YOU'RE ALWAYS
SO HELPFUL AND CARING— I LOVE YOU FOR THAT!
PLEASE GO OUT WITH ME!!
口先女と鉄壁の処女
LIP-SERVICE WOMAN AND THE IMPREGNABLE MAIDEN
IN A GOOD MOOD, ARE WE, KOYUKI?
COMING OUT WITH LINES LIKE THAT AGAIN.
WHA?
YES, YES, I LOVE YOU TOO.
WHA—
……



口先女と鉄壁の処女

Lip Service Woman and the Impregnable Maiden

Honorable Defeat #70.
QUITE THE SMOOTH TALKER, AREN'T YOU?
REAL IMPRES-SIVE! HOW SMOOTHLY YOU CAN SAY ALL THAT...!
EH– HEY! WHAT THE HECK!!
ONE AFTER THE OTHER, REALLY SOME NERVE YOU HAVE!
I'M SAYING THESE FROM THE BOTTOM OF MY HEART! THESE ARE MY TRUE FEELINGS!!
JUMP
GOT IT.
HERE, CATCH.
WA-WOOP
!?
Wow...
THANK YOU!! YOU'RE AMAZING-LY FAST!
MAKE SURE NONE OF THE OTHER BUT-TONS ARE LOOSE.
MIGHT AS WELL TAKE CARE OF THEM NOW.
Yay, all prim and tidy!!
YOU CAN REALLY DO ANYTHING, HUH, MATSURI?
MAKES SOMEBODY AS CLUMSY AS ME JEALOUS.
JUST THE FACT THAT YOU CARRY A SEWING KIT WITH YOU... WHAT FEMININE POWER!

ga-bonk
HA, HA, HA.
JUST HOW MANY BRIDES ARE YOU LOOKING TO COLLECT?
I REALLY GO FOR THE DOMESTIC TYPE.
LET'S GET MARRIED RIGHT AWA—
BUT IF YOU DON'T PRACTICE A LITTLE MODERATION, PEOPLE WILL GET THE WRONG IDEA.
THE WAY YOU'RE SO OPEN IS ONE OF THE BEST PARTS ABOUT YOU, KOYUKI.
MA-TSURI!
KOYUKI!
I MEAN I—
IT'S NOT THE WRONG IDEA AT ALL!
I'M SAYING IT EXACTLY THE WAY I WANT IT TO BE TAKEN!
YOU'RE SUCH A GOOD FRIEND, TOMO-CHAN.
THANK YOU FOR TAKING THE TROUBLE TO GET THEM DEVELOPED. I KNOW IT'S A CHORE.
THE PICTURES LOOK BEAUTIFUL. I'M SO HAPPY!
WOW, THAT WAS QUICK.
WE GOT THE PICTURES DEVELOPED FROM THE LAST TIME WE WENT OUT.
OH, THANK YOU SO MUCH!

THERE IT IS! THE KOYUKI SPECIAL.
SEDUC-TRESS!
EH?
HOW MANY UNDERCLASS-MEN GIRLS' HEARTS HAS IT BROKEN UP UNTIL NOW?
Rather wicked of her not to realize what she's doing to them
THANK GOODNESS YOU WERE BORN AS A WOMAN.
AS A MAN, YOU'D BE A TOTAL SCOUNDREL.
BU—
BUT THE ONLY PERSON I'VE EVER SAID "LET'S GO OUT" TO
IS MATSURI...
snigger
AH... SOMEHOW THE MOOD TURNED SORT OF UNPLEA-SANT...
ENOUGH WITH THE LIP SERVICE, PLEASE!
KOYUKI, YOU SAY THINGS WAY TOO LIGHTLY!

My words don't reach her, and I go down in smoke again
Mark another big X in the 'Failures' column
AFTER A WHILE, THEY DON'T MEAN MUCH ANYMORE.
Economics
...Clearly.
I can't get it across to her because the mood just isn't right.
If I can somehow manufacture a more romantic situation, I might have a shot...
flip...
• While looking at the night sky
• While holding hands
• Somewhere by the sea
During a moment of silence
All alone together on a roof
Other in an empty classroom
Finally sending a text message
SORRY FOR THE WAIT, KOYUKI.
.....
WHAT ARE YOU READING THERE?
Books
Divine Love Confession!
The Situation, How to Say-
Massive Special Feature

Grab her hand!
HUH...
SOME-BODY I GET RECIPES FROM ON THE INTERNET PUT A BOOK OUT.
CAKES!
WHAT'D YOU BUY A BOOK ON?
Book!
Grab her hand Grab her hand Grab her hand Grab her hand Grab her hand Grab her
THE DAYS ARE REALLY GETTING SHORTER, HUH...
slllllide
.....
GEEZ, WHAT IS IT?
YOU'RE COLD?
gross
drear
GYAH! YIKES! WHAT'S THIS ALL OF A SUDDEN!?
UGH, GROSS!!
Your hand's all lukewarm!
HERE.
Portable Hand Warmer
HOT
HAND WARMER
Warmth in your pocket

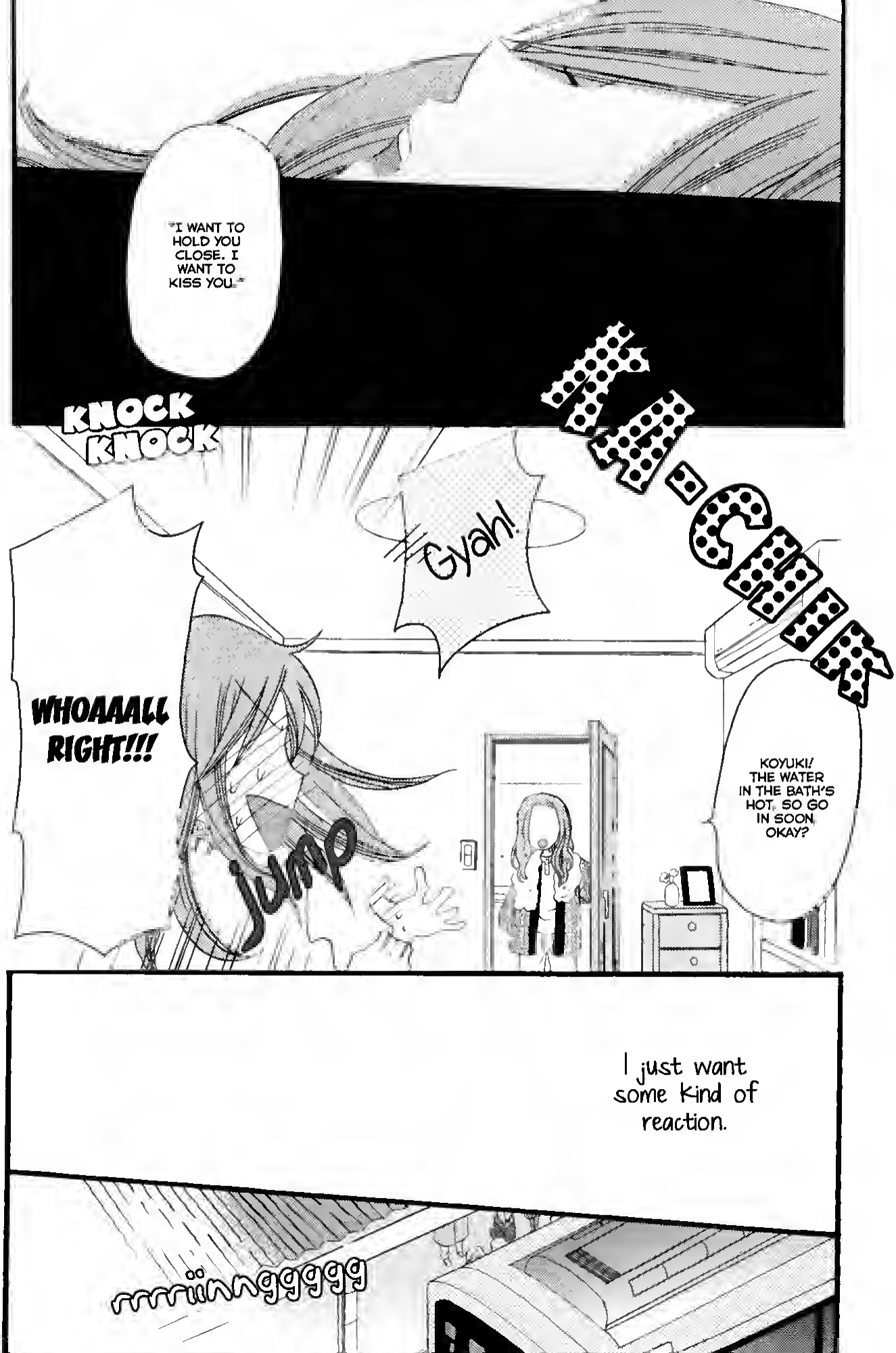
Right now!
Ah...
I'LL GIVE YOU ONE OF THESE, 'KAY?
...MA-TSURI.
THE STARS ARE PRETTY, AREN'T THEY?
YOU CAN SEE THE STARS RIGHT NOW, KOYUKI?
MAN, MY EYESIGHT'S BEEN GETTING WORSE LATELY.
I WONDER IF MAYBE YOU'LL HAVE TO GET GLASSES.
FAILED
Though she'd definitely look cute in glasses, too.
WELL, I CAN'T SEE THE STARS, BUT...
THE CITY LIGHTS ARE PRETTY, AREN'T THEY?

CHRISTMAS STYLE!
Books
FOR BOTH OF US, IT'S ANOTHER LONELY CHRISTMAS,
SO LET'S PARTY ALL OUT, OKAY?
I'LL MAKE A REALLY TASTY CAKE,
BÛCHE DE NOËL!
Warmth has returned to my once freezing cheeks,

?
WHAT'S UP?
And the city's lights, which I hadn't even noticed before, are suddenly dazzling
I SEE YOU GRINNING THERE!
And it's all because I'm in love with Matsuri.
YEAH.
.....
Wa ha ha
SHALL WE EXCHANGE PRESENTS TOO?
YOU'RE LOOKING FORWARD TO MY CAKE THAT MUCH?
YEAH.
THEN I CAN COUNT ON YOU FOR THE CHANMERY, RIGHT?
YEAH.
I want to convey this feeling so badly.
MA-TSURI!
I LOVE YOU!!!!!
HA, HA, HA.
I'VE HEARD THAT ONE BEFORE.

NOTE: "Chanmery" is a portmanteau of "Champagne" and "Merry Christmas". It's a non-alcoholic carbonated beverage consumed by minors in Japan around Christmas.

HMM...
Why can't I get it to go right?
Seems like I'm not saying it enough.
I don't know how I can be saying it "too much"
when no matter how much I say it, it isn't enough!
You say stuff like "I love you" a little too much, Koyuki!
Real impressive, how smoothly you can say all that!
fwp
.....
I'm not saying a single thing I don't truly feel.
"THANK YOU."
"I LOVE YOU."
"I WANT TO BE WITH YOU."
"PLEASE GO OUT WITH ME."
"YOU'RE SO MUCH FUN."
"YOU MAKE ME SO HAPPY."
"YOU'RE SO CUTE."


"I WANT TO HOLD YOU CLOSE. I WANT TO KISS YOU."
KNOCK KNOCK
KNOCK
Gyah!
WHOAAALL RIGHT!!!
JUMP
KOYUKI! THE WATER IN THE BATH'S HOT. SO GO IN SOON OKAY?
I just want some kind of reaction.
rrrriinnggggg

clickety
MM HMM...
I GOT IT JUST LOOKING FOR CHRISTMAS-TYPE CAKES...
clickety
...SO YOU KNOW,
clack
I REALLY DIDN'T GO WRONG BUYING THAT BOOK YESTERDAY.
BUT THERE'S ALSO STUFF LIKE THIS BIG BRÛLÉE THAT LOOKS SO GOOD!
AND I WANT TO MAKE A TART WITH LOTS AND LOTS OF STRAWBERRIES, IF I CAN GET THEM CHEAP.
clack
OKAY.
Adorable. She's adorable.
snuff
Adorable.
OKAY.
I'LL SHOW YOU THEM ALL WHEN WE GET TO SCHOOL.
SINCE THERE ARE ALSO CAKES THAT I'M SURE YOU'D REALLY LIKE, KOYUKI!
IGNORED
AH, HERE'S OUR STOP.
Next stop, Hinami station Hinami station.
fwssnn
AHHH, GOSH! MATSURI, YOU'RE JUST TOO ADORABLE!

Maybe I'm getting panicked and impatient over nothing
After all, the sky's so blue today
And we'll be spending Christmas alone together
The girl I like
Huh huh...
is gonna bake my favorite kind of cake for me
Things can stay like this a little while longer
...EXCUSE ME!
YES?
UM!
I'M A STUDENT AT NORTH HIGH...!!
I SEE YOU EVERY MORNING ON THE TRAIN...
I'VE ALWAYS THOUGHT... YOU SEEM REALLY NICE... UM...

IF IT ISN'T A BOTHER, PLEASE READ THIS...
whip
HERE!
blushhh

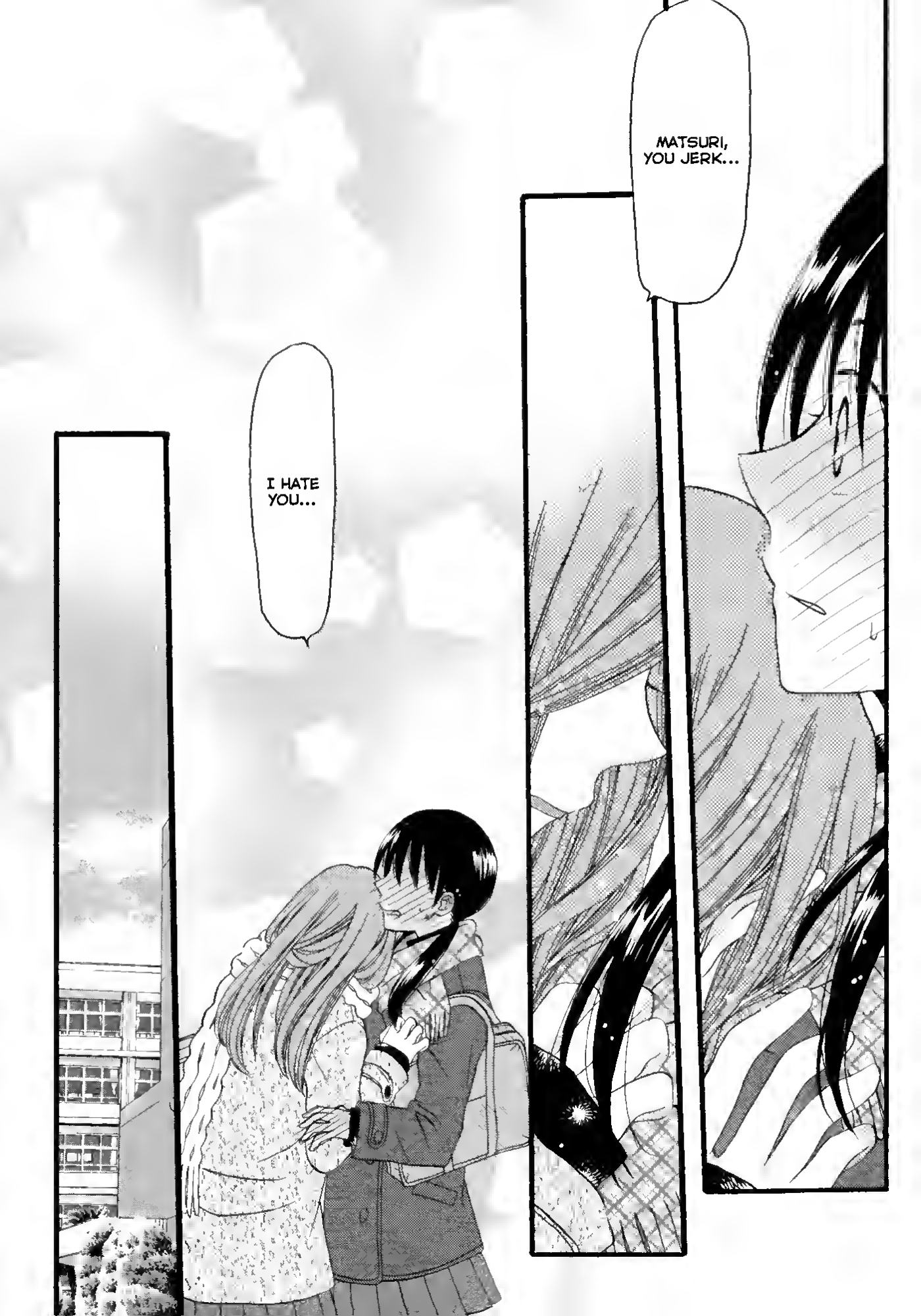
IT'S A BOTHER!!
.....?
EH—
No, not you.
UM...?
WE DON'T WANT IT!!
POUF
NOW, WE NEED TO GET TO SCHOOL ON TIME,
SO IF YOU'LL PLEASE EXCUSE US!!
WHAT WAS UP WITH THAT GUY!
POPPING OUT OF NOWHERE LIKE THAT! SO IMPUDENT!
Dumb-struck
?
?
?
Very con-fused.
HE SHOULD JUST GO DIE!
GASP...

WHA—
WHAT'S GOTTEN INTO YOU, KOYUKI? WHY'D YOU DO A THING LIKE THAT!?
I've never seen you get angry before...
WHAT'S GOTTEN INTO YOU, MATSURI! GETTING ALL RED LIKE THAT!
JUST FROM ONE GUY GIVING YOU A STUPID LETTER...
HOW RIDICULDUS!
grrr
CAT FIGHT!
I CONFESS TO YOU ALL THE TIME!
NOBODY'S EVER CONFESSED TO ME BEFORE!
...SO WHAT!
OF COURSE I'D GET A LITTLE FLUSTERED!
HUH?
I SAY IT ALL THE TIME—
THAT I'M IN LOVE WITH YOU, MATSURI.
AREN'T I CONSTANTLY SAYING IT...?

...WHAT?
WAIT A SECOND...
EH?
HUH?
WAIT, WAIT, WAIT, WAIT.
SEE! LOOK AT THIS! JUST HOW MANY TIMES DO I HAVE TO SAY IT BEFORE YOU BELIEVE ME!?
waughhhh
...KO-YUKI,
DON'T TELL ME EVERY TIME YOU SAID THAT
YOU WERE ABSOLUTELY AND TOTALLY
SERIOUS ...?

IF I WROTE YOU A LETTER AS WELL, WOULD YOU BELIEVE ME THEN?
NO MATTER WHAT I DO, YOU WON'T BELIEVE ME...

SO TELL ME, WHAT AM I SUPPOSED TO DO?
slip


MATSURI, YOU JERK...
I HATE YOU...

EHHH...!
YOU SAID CHRISTMAS WAS GOING TO BE JUST YOU AND ME!
HOW DID IT TURN INTO FOUR PEOPLE!?
...IT'S FINE, RIGHT.
IT'S NOT FINE!
NOW, NOW, KOYUKI, CAN'T YOU LET THIS ONE SLIDE?
QUITE CRUEL OF YOU TO TREAT US LIKE SUCH A NUISANCE, WHEN WE'RE SO EXCITED FOR THE PARTY.
BUT CHRISTMAS IS A SPECIAL DAY!
start
IT'S A DAY YOU'RE SUPPOSED TO SPEND ALONE WITH THE GIRL YOU LOVE!
IT'S NOT LIKE I DON'T ENJOY PLAYING AROUND WITH EVERYBODY ELSE, TOO..!
ha ha ha ha ha ha
KOYUKI, YOU REALLLLY DO SAY THINGS A LITTLE TOO LIGHTLY!
BUT IT'S NEVER LIGHTLY! IT'S ALWAYS TOTALLY SINCERE!
LOOKS LIKE SOME-ONE LOVES YOU, MA-TSURI!
COME, COME, DON'T YOU HAVE AN ANSWER FOR HER?
EH?

EH?
No matter how many times it takes, I'll keep saying it,
clatter
until the day it reaches you. And beyond.
EH?
END

In the days after it finally reached.
.....
5 m
clatter
MATSURI!
COME ON! WE'D BETTER HURRY TO THE LAB ROOM.
Start
MATSURI.
ABOUT THE NEXT BIT WE HAVE TO DO FOR ENGLISH TRANSLATION...
OYONE-CHAN, LET'S WORK TOGETHER!!
LET'S DO THE GROUP PRESENTATION TOGETH...
HUH? SURE, FINE WITH ME, BUT...

This is no fun.
I've even started to think that maybe the way it was before
was better than everything weird like this.
Getting avoided like this is just depressing...
I'm happy to think she's so over-conscious of me, but
.....
reach
HEY,
MATSURI.

whirl
.....!
.....
WH- WH- WH- WH- WHAT IS IT!? KOYUKI.
AH... NO, IT'S NOTHING.
JUST THOUGHT I'D TRY CALLING YOUR NAME.
I- I SEE!!
patter
patter
patter
.....

I want to talk to her like I did before
Look for excuses to cling on to her, like I did before. But...
It's no fun being avoided all the time.
Well,
It can stay like this a bit longer...

Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her.
Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her.
Kiss her. YuriProject.net Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her.
Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her.
Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her.

Lip-Service Woman and the Impregnable Maiden

Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her.
Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her.
Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her.

by Yotsuhara Furiko

Translated by Gulf Standard

Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her.
Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her.
Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her.
Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her.

Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her. Kiss her.